RÉSUMÉ

La récente augmentation du nombre de traductions en anglais des écrits du Rabbin Abraham Isaac Kook (1865-1935), père incontesté du sionisme religieux, peut être considérée comme un tournant significatif pour les communautés juives israéliennes et américaines se réclamant du courant moderne orthodoxe. Cette étude analyse les caractéristiques de la traduction de textes théologiques dans le cadre de la relation « patrie-diaspora ». Elle propose ainsi une réflexion sur l’orientation dominante des traductions de la pensée de Kook dans les années 1990, véritable « exportation » idéologique de textes, essentiellement induite par les déplacements transnationaux. Les traducteurs de ces écrits étaient des rabbins américains installés en Israël. Quant au public cible de ces traductions, il était essentiellement constitué du nombre croissant de jeunes Juifs américains venus étudier pendant un an dans les yeshivot israéliennes avant de revenir à la vie universitaire américaine. Selon moi, ces traductions ont été faites dans le cadre d’une idéologie politique émanant du parti sioniste religieux de droite. Ce dernier visait en effet à donner aux ouvrages de Kook écrits dans un hébreu allusif, une interprétation fortement nationaliste et liée à l’actualité politique. Et ce parti cherchait à promouvoir cette interprétation auprès des Juifs anglophones du courant moderne orthodoxe, notamment les adeptes des voyages d’études de plus en plus répandus dans les yeshivot israéliennes - voyages qui sont liés à ce continuel « glissement à droite » que connaît le judaïsme moderne orthodoxe américain depuis quelques décennies.

MOTS-CLÉS

Traduction de textes théologiques, sionisme religieux, judaïsme moderne orthodoxe, Rabbin Abraham Isaac Kook, relations juives israélo-américaines.